

Tournée pelo Brasil 1988

# BBC Singers

Coral profissional permanente de  
28 vozes da BBC de Londres

Regente: **John Poole**

Bach, Brahms, Elgar, Vaughan  
Williams, Britten, Ligeti, Tippett,  
Villa-Lobos, Almeida Prado,  
Marlos Nobre e outros



 The British Council

# Música, alma de um povo.

Em 1988 a Shell está comemorando 75 anos de Brasil.

Foram três quartos de século desenvolvendo produtos e serviços, introduzindo tecnologias, ajudando a interiorização do progresso.

Mas foram anos de muito aprendizado, de contato íntimo com a cultura do povo brasileiro, que é o resultado da fusão das diversas culturas

trazidas pelos imigrantes que fizeram este país.

Nestes anos de convívio, a Shell sempre apoiou a expressão artística do brasileiro (a literatura, as artes plásticas, o teatro, o cinema, a música) e além disso, procurou trazer contribuições de outros países, para a troca e o crescimento.

Como agora, com os BBC Singers.



# BBC Singers

1160

Tournée pelo Brasil 1988

Sala Cecília Meireles, Rio de Janeiro  
Domingo, 24 de abril  
*Programa '2'*

Centro de Convenções, Recife  
Quarta-feira, 27 de abril  
*Programa '3'*

Centro de Convenções, Salvador  
Quinta-feira, 28 de abril  
*Programa '3'*

Teatro Nacional, Brasília  
Sábado, 30 de abril  
*Programa '2'*

Teatro São Pedro, Porto Alegre  
Segunda-feira, 2 de maio  
*Programa '3'*

Teatro da Reitoria da Universidade Federal, Curitiba  
Quinta-feira, 5 de maio  
*Programa '3'*

Igreja Divino Salvador, Campinas  
Domingo, 8 de maio  
*Programa '1'*

Teatro Cultura Artística, São Paulo  
Segunda-feira, 9 de maio  
*Programa '3'*

Teatro Artur Rubinstein, São Paulo  
Terça-feira, 10 de maio  
*Programa '1'*





CLIVE BARDA

**BBC Singers**

*Programa '1'*

**Campinas**  
Igreja Divino Salvador

**São Paulo**  
Teatro Artur Rubinstein

**Benjamin Britten** Sacred and Profane: eight medieval lyrics, Op. 91  
(1913-1976)

**Robert Saxton** Chaconne, for double choir  
(1953- )

**Gyorgy Ligeti** Drei Phantasien  
(1923- )

*Intervalo*

**José Almeida Prado** Magnificat  
(1943- )

**Vaughan Williams** Mass in G minor  
(1872-1958)

*Programa '2'*

**Rio de Janeiro**  
Sala Cecília Meireles

**Brasília**  
Teatro Nacional

**Johann Sebastian Bach** Der Geist hilft unsrer Schwachheit auf, BWV 226  
(1685-1750)

**Giles Swayne** Missa Tiburtina  
(1946- )

**Johannes Brahms** Fest-und Gedenksprüche, Op. 109  
(1833 - 1897)

*Intervalo*

**Heitor Villa-Lobos** Duas Lendas Ameríndias em Nheengatu  
(1887 - 1959)

**Vaughan Williams** Three Shakespeare Songs  
(1872-1958)

**Marlos Nobre** Cancioneiro de Lampião, Op.52  
(1939- )

**Michael Tippett** Four Songs from the British Isles  
(1905- )



# Nem pedras de 2 milhões de anos conseguem destruir **Koban**<sup>®</sup>



Stonewash pode estragar uma costura. Mas **Koban**<sup>®</sup> aguenta até essas pedras vulcânicas com mais de 2 milhões de anos.

**Koban**<sup>®</sup> é a melhor linha para costura de jeans. Aguenta altas temperaturas da agulha quando está sendo costurada e tem excelente aparência mesmo após o stonewash.

Com **Koban**<sup>®</sup> os consertos após o stonewash desaparecem. E o seu lucro aumenta.



 **Linhas Corrente**  
PRODUTOS DE QUALIDADE

*Programa '3'*

**Recife**  
Centro de Convenções  
**Salvador**  
Centro de Convenções  
**Porto Alegre**  
Teatro São Pedro  
**Curitiba**  
Teatro da Reitoria da Universidade Federal  
**São Paulo**  
Teatro Cultura Artística

**Johann Sebastian Bach** (1685-1750) *Der Geist hilft unsrer Schwachheit auf, BWV 226*

**Gustav Holst** (1874-1934) *Ave Maria*  
(*vozes femininas*)

**Edward Elgar** (1857-1934) *Five Part-songs from the Greek Anthology, Op. 45*  
(*vozes masculinas*)

**Johannes Brahms** (1833-1897) *Fest-und Gedenksprüche, Op. 109*

*Intervalo*

**Benjamin Britten** (1913 - 1976) *Sacred and Profane: eight medieval lyrics, Op. 91*

**Heitor Villa-Lobos** (1887-1959) *Duas Lendas Ameríndias em Nheengatu*

**Michael Tippett** (1905- ) *Four Songs from the British Isles*



# BBC Singers

Tournée pelo Brasil 1988

*Sopranos*

Jennifer Adams  
Margaret Feaviour  
Lynne Hirst  
Helen Miles  
Valerie Nunns  
Pamela Priestley-Smith  
Susan Slade  
Alison Wells

*Mezzo-Sopranos*

Judith Bingham  
Sarah Connolly  
Jacqueline Fox  
Judith Harris  
Deborah Miles-Johnson  
Juliet Trestini

*Tenores*

Ian Kennedy  
Douglas Leigh  
Neil MacKenzie  
Brian Parsons  
Gareth Roberts  
David Roy

*Baixos*

Stephen Alder  
Richard Bourne  
Peter Harvey  
Roger Heath  
Stephen Jackson  
Mark Peterson  
Nicholas Sears  
Brindley Sherratt

*Diretor:* John Poole  
*Regente Associado:* Simon Joly  
*Produtor:* Anthony Burton  
*Gerente Administrativo:* Geoffrey Mitchell  
*Bibliotecário:* Stephen Ashley-King



# BBC Singers

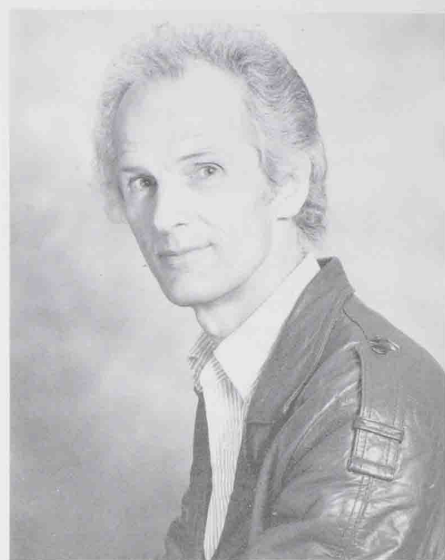
Desde 1924, ano de sua estréia, os BBC Singers vêm desenvolvendo a reputação de um dos mais notáveis conjuntos vocais de todo o mundo, através de programas regulares no rádio e TV ou por meio de apresentações públicas. Único coral de seu país a atuar profissionalmente em tempo integral, os BBC Singers dividem suas atividades pela maior parte das emissoras da rede britânica, participando da programação local e de eventos de alcance internacional com seu repertório de música clássica e sacra, desempenhado por uma formação permanente de 28 vozes. Têm trabalhado junto a compositores - regentes como Karlheinz Stockhausen, Witold Lutoslawski e Luciano Berio, e nos últimos anos realizaram primeiras audições de obras para coro 'a capella' de Hans Werner Henze, John Casken, Thea Musgrave, Ned Rorem e Robert Saxton.

Também constam da agenda dos BBC Singers tournées pelo exterior. Entre 1986 e 1987 a Europa os aplaudiu em seis ocasiões distintas: na Alemanha Ocidental apresentaram-se em três concertos juntamente com a Orquestra Filarmônica da BBC, em comemoração ao sexagésimo aniversário de Hans Werner Henze; no Sul da França estiveram em residência no Conservatório de Lyon; em Metz e Paris apresentaram 'The Desert Magic' de Steve Reich junto ao Ensemble Intercontemporain e, em seguida, junto ao Schoenberg Ensemble no Festival da Holanda; novamente na França, tiveram notável participação no Festival d'Été de Seine-Maritime, finalizando a temporada com uma curta tournée pela Dinamarca. Ainda entre 1986 e 1987, os BBC Singers desempenharam em grande estilo o importante papel que lhes coube no programa de concertos da BBC em Londres: juntaram-se à Orquestra Sinfônica da BBC em concertos de obras recentes de Penderecki, Xenakis e Ligeti; realizaram uma série de quatro concertos de música coral do século XX na sala St. John's, Smith Square, e sua contribuição para a temporada de 1987 dos 'Promenade Concerts' incluiu uma apresentação de 'Les Noces' de Stravinsky e um concerto coral noturno.

Mais recentemente, na temporada 87/88, o grupo participou de um concerto em homenagem ao centenário do nascimento de Villa-Lobos (realizado no Queen Elizabeth Hall), colaborou com o Festival Birtwistle da BBC e obteve grande sucesso junto à crítica por sua recriação de 'Cry', obra de 80 minutos para 28 vozes amplificadas, de Giles Swayne, também realizada no Queen Elizabeth Hall. Os Singers também se apresentam regularmente fora de Londres: em 1987, participaram pela primeira vez do Festival de Aldeburgh, residindo por uma semana na "Dartington Summer School of Music". No mesmo ano fizeram duas apresentações no Festival de Canterbury, uma gravação em estúdio de uma nova ópera radiofônica, encomendada pela BBC a Nicola Le Fanu e concertos em Londres.

Um esquema de trabalho tão intenso acarreta necessariamente um número reduzido de gravações comerciais. Entretanto, os BBC Singers completaram recentemente uma gravação para a CBS da obra completa de música coral de Schoenberg, dirigida por Pierre Boulez, além de terem participado da gravação pela EMI de 'The Mask of Time' de Michael Tippett, muito bem recebida pela crítica especializada.

A tournée pelo Brasil é a mais longa já registrada na história dos BBC Singers, tanto em duração como em distâncias percorridas. Incluem-se no roteiro brasileiro 9 concertos e 3 'master-classes' distribuídos por 8 cidades. Para as próximas temporadas, o grupo reserva páginas de sua disputada agenda para a estréia mundial da 'Missa cum Jubilo' de Gilbert Amy com a Orquestra de Paris, dois concertos no Festival Internacional Almeida e participação nos 'Promenade Concerts' em Londres, além de uma visita ao Festival Coral Internacional a realizar-se em Toronto em junho de 1989.



John Poole

John Poole nasceu em Birmingham, onde começou seus estudos de violoncelo, piano e órgão. Iniciou sua especialização em regência coral enquanto aluno da Universidade de Oxford, tendo adquirido experiência posterior como Organista da Igreja e Diretor Musical da Universidade de Londres. Foi regente da BBC Choral Society (posteriormente denominada BBC Symphony Chorus) de 1968 a 1976 e em 1972 foi nomeado primeiro diretor do coral que passou a ter a atual denominação de BBC Singers. Desde então o grupo tem estado sob seu comando em centenas de transmissões radiofônicas de música de todas as épocas, incluindo numerosas primeiras audições e estréias na Grã-Bretanha. Já regeu o coral na famosa série Proms, e em outros centros musicais em Londres além de ter feito inúmeras visitas fora da cidade, incluindo uma tournée ao Norte da Inglaterra. Também esteve com os Singers na França, Bélgica, Países Baixos, Alemanha Ocidental, Hungria, Israel e nos Estados do Golfo.

John Poole já atuou como regente convidado em todas as orquestras da BBC, além de ter regido corais e orquestras na maioria dos países da Europa Ocidental. Também possui um especial e crescente interesse em trabalhar com jovens coralistas e regentes, tendo ministrado 'workshops' e 'master-classes' nos Estados Unidos e no Brasil, quando de sua visita ao Rio de Janeiro e a São Paulo, em agosto de 1986 e a Brasília em fevereiro de 1988.



## As Obras

### Benjamin Britten

(\*Lowestoft, Inglaterra, 1913 + Aldeburgh, Inglaterra, 1976)

#### Sacred and Profane: eight medieval lyrics, Op. 91

(O Sagrado e o Profano: oito textos medievais)

Uma das últimas obras de Britten, foi composta após uma grave operação cardíaca em 1974/75. A partitura indica seis vozes solistas ou coro para seis partes. Os textos são escritos em inglês do século XII ao século XIV.

#### St. Godric's Hymn. (Hino de St. Godric).

Hino à Virgem.

#### I Mon waxe wod. (Vou enlouquecer).

#### Lenten is come. (É chegada a Quaresma).

Canção de primavera.

#### The long night. (A longa noite).

#### Yif ic of luvē can. (Se eu conheço o amor).

Canção para o Cristo crucificado.

#### Carol. (Cântico alegre).

Rima em forma de perguntas e respostas.

#### Ye that pasen by. (Vocês que passam pelo caminho).

Paráfrase de "O vos omnes".

#### A death. (Uma morte).

Canção de desafio frente à morte.

### Robert Saxton

(\*Londres, Inglaterra, 1953)

#### Chaconne, for double choir

(Chacona, para coro duplo)

Robert Saxton compôs esta curta obra em 1980/81 para um coral estudantil de Londres. É uma versão do primeiro versículo do Salmo 121, começando e terminando com a palavra 'Aleluia'. Recentemente Saxton compôs uma obra mais extensa para os BBC Singers, também sobre textos latinos do Antigo Testamento, intitulada 'Eu despertarei o amanhecer'.

### György Ligeti

(\*Transilvânia, Hungria, 1923)

#### Drei Phantasien

(Três Fantásias)

György Ligeti, nascido na Hungria mas residente por muitos anos na Alemanha Ocidental, é um dos principais compositores europeus da atualidade. Completou as 'Três Fantásias' em 1982, apresentadas pela primeira vez pelo coro da Rádio Sueca em 1983. Os BBC Singers já interpretaram as 'Três Fantásias' em várias apresentações na Inglaterra e em visitas a Hungria e França. São versões para 16 vozes solistas de trechos dos três poemas do escritor romântico alemão Friedrich Hölderlin.

#### Hälfte des Lebens. (A metade da vida).

O contraste entre o amadurecimento do outono e a nudez do inverno.

#### Wenn aus der Ferne... (Se da distância...).

Um homem idoso dirige-se a si mesmo, quando mais jovem, e lembra um romance feliz.

#### Abendphantasie. (Fantasia Noturna).

O poeta, ao contemplar o céu noturno, sente que a agitação de sua juventude cede ao contentamento sereno da velhice.

### José Almeida Prado

(\*Santos, Brasil, 1943)

#### Magnificat

O compositor e pianista brasileiro Almeida Prado compôs muita música coral, tanto sacra quanto profana. Esta curta versão do começo do Magnificat para coro de seis partes foi publicada na Alemanha em 1976.

### Ralph Vaughan Williams

(\*Gloucestershire, Inglaterra, 1872 + Londres, Inglaterra, 1958)

#### Mass in G minor

(Missa em Sol Menor)

Vaughan Williams foi muito influenciado pela música da Renascença, fato evidente tanto em sua conhecida 'Fantasia sobre um tema de Thomas Tallis' para cordas, como nesta versão da Missa Latina que terminou em 1921. É composta para quarteto de vozes solo e dois corais de 4 partes.

#### Three Shakespeare Songs

(Três canções de Shakespeare)

Vaughan Williams fez várias versões sobre textos do maior escritor da Inglaterra. Estas três canções foram compostas em 1951 para um festival na Inglaterra.

#### Full fathom five. (As cinco grandes braças).

Lamento de Ariel em 'A Tempestade'.

#### The cloud capp'd towers. (As torres guardadas por nuvens).

Também de 'A Tempestade', um trecho da fala mística de renúncia de Próspero.

#### Over hill, over dale. (Por vales e colinas).

A canção da fada de 'Sonho de uma noite de verão'.

### Johann Sebastian Bach

(\*Eisenach, Alemanha, 1685 + Leipzig, Alemanha, 1750)

#### Motete: Der Geist hilft unsrer

#### Schwachheit auf, BWV 226

(O espírito ajuda a diminuir nossas fraquezas).

Este motete para coro duplo teve sua estréia em outubro de 1729, durante o funeral do Reitor da escola São Tomás, em Leipzig, onde Bach lecionava. O texto é da Epístola de São Paulo aos Romanos, capítulo 8, versículo 26 e 27, com um hino conclusivo de Martinho Lutero.

### Giles Swayne

(\*Hertfordshire, Inglaterra, 1946)

#### Missa Tiburtina

O compositor britânico Giles Swayne obteve grande sucesso com 'Cry', uma obra extensa para 28 vozes amplificadas, que teve sua estréia em 1981 pelos BBC Singers regidos por John Poole e reapresentada recentemente. Esta versão reduzida da Missa (sem o Credo) foi composta em 1985, para um concerto de corais juvenis apresentado em Londres pela Sociedade Internacional Kodály. Seu título refere-se ao fato de ter sido composta em Tivoli, perto de Roma, mas foi inspirada principalmente pela reação do compositor à fome que assolava a África e o mundo. A partitura contém um prefácio com as seguintes palavras do chefe Seattle: "A terra não pertence ao homem, o homem pertence à terra. Todas as coisas estão ligadas, como o sangue que liga uma família. Tudo o que acontece na terra, acontece aos filhos da terra. O homem não teceu a teia da vida: ele é meramente um de seus fios. O que ele fizer à teia ele fará a si próprio."

### Johannes Brahms

(\*Hamburgo, Alemanha, 1833 + Viena, Áustria, 1897)

#### Fest-und Gedenksprüche, Op. 109

(Frases festivas e Comemorativas).

Brahms compôs estas 'Frases Festivas e Comemorativas' para coro duplo no final da década de 1880, estreadas precisamente em 1889, em um festival no qual Brahms foi homenageado por sua cidade natal, Hamburgo. A obra consiste de três motetes sobre textos alemães de celebração (e patrióticos por implicação) do Antigo e do Novo Testamento.

### Heitor Villa-Lobos

(\*Rio de Janeiro, Brasil, 1887 + Rio de Janeiro, 1959)

#### Duas Lendas Ameríndias em Nheengatu

Os BBC Singers já apresentaram várias das obras corais do maior compositor brasileiro: em 1984 participaram de uma apresentação do 'Choros nº 10' que foi difundido em toda Europa. No ano passado interpretaram os 'Choros nº 3 e 4', 'O Quarteto' e 'Bendita Sabedoria' em um concerto em Londres comemorativo do centenário de Villa-Lobos. No próximo ano esperam acrescentar a versão coral das 'Bachianas Brasileiras nº 9' a seu repertório, em um festival de música latino-americana a realizar-se em Londres. Enquanto isso, é com satisfação que interpretam estas duas curtas versões de textos folclóricos brasileiros, que Villa-Lobos compôs no Rio de Janeiro em 1952.

### Marlos Nobre

(\*Recife, Brasil, 1939)

#### Cancioneiro de Lampião, Op. 52

Embora a figura de Marlos Nobre tenha sido associada à composição de vanguarda, o compositor sempre manteve interesse pela música folclórica de seu país. Esta série de três versões de canções folclóricas foi publicada na Alemanha em 1981.

### Michael Tippett

(\*Londres, Inglaterra, 1905)

#### Four Songs from the British Isles

(Quatro Canções das Ilhas Britânicas).

Os compositores britânicos também se interessaram por sua própria música tradicional. Para este grupo de obras que compôs em 1956, Sir Michael Tippett selecionou uma canção de cada um dos quatro países das Ilhas Britânicas. Para enfatizar o fato, ele explicou: "ingleses, irlandeses, escoceses e galeses continuam sendo povos diferentes."

#### Early one Morning. (Uma manhã cedo).

Canção inglesa, na qual uma moça lamenta a infidelidade de seu amante.

#### Lilliburlero.

Canção revolucionária irlandesa.

#### Portith cauld. (O Frio da pobreza).

Canção escocesa. O lamento de um homem sofrendo o frio da pobreza e a inquietação do amor. O texto é de Robert Burns.

#### Gwenllian.

Canção de ninhar galesa, para um bebê cujo pai e irmãos estão na guerra.

### Gustav Holst

(\*Cheltenham, Inglaterra, 1874 + Londres, 1934)

#### Ave Maria

Gustav Holst compôs, no início de sua carreira em 1900, esta versão do hino em latim à Virgem, em oito partes para vozes femininas.

### Edward Elgar

(\*Broadheath, perto de Worcester, Inglaterra, 1857 + Worcester, Inglaterra, 1934)

#### Five Part-songs from the Greek

#### Anthology, Op. 45

(Quatro canções de cinco partes da Antologia Grega).

Sir Edward Elgar compôs inúmeras obras para muitos corais amadores ingleses, tanto para vozes mistas quanto para coros masculinos. Estas cinco canções para vozes masculinas, compostas em 1902, são versões de trechos de poesia clássica tiradas da Antologia Grega e traduzidas para o inglês.

Yea, cast me from heights of the mountains. (Sim, jogue-me das alturas das montanhas).

Whether I find thee... (Se eu te encontro...).

After many a dusty mile. (Após muitas milhas poeirentas).

It's oh! to be a wild wind. (Deverá ser um vento selvagem).

Evening Lute. (Delícia de um violão)

Limpa  
Tapetes

**SAN  
PIC**

**RODOX**

**Fabulon<sup>®</sup>**

**Resolv**

Acetona

**Destac**

**VEJA**

**Harpic**

Goma  
**Pox**

**rodasol**

**KARPEX**

**poliflor**

**Cardeal**

**NUGGET**

*Colmeina*

**Bom  
ar**

**Solnet**

**Neocid**

**Brasso<sup>®</sup>**

**Silvo**

ANIL  
**COLMAN**

**REPELEX**

**Vidrex**

**Parquetina**

**mepo**

**passe  
bem**

**SIMONIZ**

**ATLANTIS**

Tudo de bom para o lar



# BBC Singers

Tournée pelo Brasil 1988

Rio de Janeiro  
Recife  
Salvador  
Brasília  
Porto Alegre  
Curitiba  
Campinas  
São Paulo



**Cultura Inglesa**

Sociedade Brasileira de Cultura Inglesa  
São Paulo



**Linhas  
Corrente**  
PRODUTOS DE QUALIDADE



**VARIG**  
*Brazilian Airlines*

**ATLANTIS**

Tudo de bom para o lar



**SÃO PAULO  
HILTON**

O Conselho Britânico  
agradece  
Sra. Marion Mayer  
da Sociedade Brasileira de Cultura Inglesa - São Paulo  
pela coordenação desta tournée.  
Abril 1988